

Estudiu de la toponimia de Santa Bárbola (Samartín del Rei Aurelio). La hidrotponimia (II) / *Study of Santa Bárbola's place names. The Hydrotponymy (II)*

XULIO LLANEZA FERNÁNDEZ

RESUME: Segunda parte del trabayu dedicáu a la hidrotponimia de la parroquia de Santa Bárbola (Samartín del Rei Aurelio), con topónimos que contienen lexemes o raíces con un significáu arreyáu, de manera directa o indirecta, al agua.

Pallabres clave: Llingua asturiana, Onomástica, hidrotponimia, Santa Bárbola, Samartín del Rei Aurelio.

ABSTRACT: This is the second part of a previous work that studies the hydrotponyms in the Parish of Santa Bárbola (Samartín del Rei Aurelio, Asturias) together with toponyms which contain lexemes or roots with a meaning, directly or indirectly related, to water.

Key words: Asturian language, Onomastics, hydrotponyms, Santa Bárbola, Samartín del Rei Aurelio (Asturias).

Prerromanu *LAMA (basa)

La voz *LAMA existía en llatín, pero yera voz rara, sólo constatada nel usu por dos autores, Ennio y Horacio, que yeren d'orixe iliriu. Al nun s'afayar documentada en ningún otru idioma indoeuropéu, hai que pensar nuna procedencia preindoeuropea. Los resultaos romances qu'agora conocemos podríen proceder de la forma llatina o directamente de la prerromana (Menéndez Pidal 1968: 100-101; DCECH, s.v. *lama*), anque Eligio Rivas (1982: 128) cree que nun pudieron ser los romanos los que la trexeron al existir referencies anteriores.

Unes cites de documentos medievales nes qu'apaez esta voz: «...del hero de la Lama» (SPu, 16, a.1326), en Xixón; «...enna Lama que ye en Sant Cloyo» (DCO, 271, a.1286).

Léxicu:

llamarga, la: sust. Sitiü encharcáu, onde crecen xuncos y otres yerbes hidrófiles.
llamarguizu, -a, -o: ax. Rellativu o perteneciente a la llamarga.

llamera, la: sust. Árbol cola forma de la fueya paecida a la del pláganu (plátanu de solombra) anque más pequeña. Dizse que la solombra que da la llamera ye la meyor de tolos árboles. Podemos identificala cola especie *Acer pseudoplatanus*. Nel DALLA, en cambiü, tenemos: *llamera, la: sust.* Árbol del xéneru *Ulmus* [de corteja nidio y fueyes grandes y dentaes]. 2 Planta del xéneru *Ononis*.

Toponimia:

LLAMARGA

1. **Llamargues, Les.**- Prau debaxo de *L'Arquera*, na fastera de *Los Caleyos*.
2. **Llamargues, Les.**- Dos praos debaxo d'*El Picu la Ceceal* y del camín que va a *Felgazo*, na fastera d'*El Monte Muñero*.
3. **Llamargues, Les.**- Praos ente *La Robellá* y *El Batán*.
4. **Prau la Llamarga, El.**- Prau en *La Casuca*, barriu de Perabeles.
5. **Prau Llamarga, El.**- Debaxo d'*El Naréu*, na fastera d'*El Valle les Fuentes*.
6. **Regueru les Llamargues, El.**- El nome que recibe *El Rullamosa* na zona del so nacimientu, que ta nel sitiu conocíu como *Les Llamargues*.

Nos topónimos n^o 4 y 5 hai omisión de partícules, debíu a fenómenos de desgaste por fonética sintáctica. N'entrambos casos hai que suponer una forma primitiva **El Prau de la Llamarga*, que nel n^o 4 redúzse a *El Prau la Llamarga* con pérdiga de la preposición *de*, y nel n^o 5 sufre mayor reducción al quedar en *El Prau Llamarga* con pérdiga o caída de la preposición *de* y del artículu *la*.

LLAMARGU (variante masculina de *llamarga*).

En llingua asturiana les variantes masculines de los nomes, cuando se dan, denoten menor entidá que les correspondientes femenines de les que proceden (Neira 1976: 101-102).

1. **Fuente'l Prau Llamargu, La.**- La que naz dientro d'*El Prau Llamargu*, en términos de *La Robellá*.
2. **Prau Llamargu, El.**- En pueblu de *Perabeles*, ente *El Casarón* y *La Yana*.
3. **Prau Llamargu, El.**- Al llau d'*El Ríu*, debaxo de *La Canga*, na fastera de *La Robellá*.

a. Llamorgu, El.- Prau y mata na zona de *Cocaño*, parroquia o collación de *Cocañín*. Nesti topónimu, pue vese la metafonía que convierte la -á- > -ó-, metafonía que sólo se da, dientro del conceyu de Samartín del Rei Aurelio, na parroquia de *Cocañín* (Llaneza 1996a: 4).

Nos n^{os} 2 y 3 tuvo llugar la caída de la preposición *de* y del artículu *el*, partícules qu'apaceríen na forma completa **El Prau del Llamargu*.

La etimoloxía de *llamarga* explícala Menéndez Pidal (1968: 98-100) dende'l LAMATICON que figura nuna inscripción céltica de Lamas de Molledo, en Portugal.

Corominas, pela so parte, cree que tamién se pue tratar del mesmu sufixu que'l de la variante asturiana *llamuerga* y el de l'aranesa *limòrca* 'limo' (DCECH, s.v. *lama*).

En cuanto a José Manuel González (1959: 158-159), sigue la opinión de García de Diego y propón un sufixu -ÁRICA, presente nuna posible *LAMARICA llatina.

LLAMARGÓN (aumentativu de *llamargu*, col sufixu *-ón*).

1. Llamargones, Los.- Prau, debaxo de *La Campa la Encruciyá*, na fastera d' *El Monte Muñero*, costanera izquierda del valle de *Santa Bárbola*.

a. Fuente'l Llamargón, La.- Fuente na rodiada del pueblu de *La Encarná*, dientro la collación o parroquia de *Cocañín*.

b. Llamargón, El.- Castañeos na fastera de *La Encarná*, parroquia de *Cocañín*.

c. Prou Llamargón, El.- Prau situáu ente les fasteres de *La Correoria* y *La Casorra*, na parroquia de *Cocañín*.

En topónimu *c*, obsérvase, una vez mas, el cierre metafonético que convierte *prau* en *prou*.

LLAMARGUINA (deriváu diminutivu de *llamarga*, col sufixu *-ina*).

Llamarguina, La.- Prau debaxo d' *El Mayáu Nuevu*, na fastera d' *El Valle les Fuentes*.

LLAMERA (deriváu, col sufixu *-era*).

1. Llamera, La.- Cada una de les pieces de *Les Llameres*, en *La Cerezal*.

2. Llamerés, Les.- Praos encima d' *El Pandiellu*, en valle de *La Cerezal*.

LLAMERONA (deriváu aumentativu de *llamera*, col sufixu *-ona*).

1. Llamerona, La.- Castañeos debaxo de *La Payega Rebollal*, dientro la fastera d' *El Praón*.

Pa dellos autores la etimoloxía de *llamera* taría nel célticu *LEMONS, pente medies d' un deriváu *LEMARIA, opinión emitida por Joan Corominas (1972: II: 211 y DCECH, s.v. *álamo*) y siguida por J. M. González (1959: 270-271) y García Arias (1977: 112).

De toes formes, tamién se podría pensar que la motivación del nome asturianu d' esti árbol tuviera nel fechu de la so abundante presencia en *zones llamerés*, esto ye, en sitios abundantes en *llama* o abundantes n' agua. En gallegu, un llamizal ye una *lameira* (Rivas 1982: 128), voz derivada de LAMA y que se correspuende, na so cadarma llingüística, cola asturiana *llamera*. Pienso que ye, esta cabera, una hipótesis que bien merez ser considerada. Asina, la etimoloxía de *llamera* taría en LAMA y non nel célticu *LEMONS. Amás, el DALLA recueye na voz *llamera* tres acepciones, dos referíes a árbol y planta y una al sitiu onde hai *llama*: *llamera, la: sust.* Árbol del xéneru *Ulmus* [de corteya nidio y fueyes grandes y dentaes]. 2 Planta del xéneru *Ononis*. 3 Llama, sitiu [onde hai entemez d' agua y barru].

LLAMOSA (deriváu col sufixu *-osa*).

Rullamosa, El.- El ríu que se forma al xuntase los regueros de la zona de *Los Cayos*.

La forma plena que correspuende a esti topónimu ye **El Ríu de la Llamosa*. Produzse, poro, per una parte, síncope de *ríu* > *ru*, asina como per otra pérdiga de la preposición *de* y del artículu *la*.

LLAMIELLA (deriváu col sufixu diminutivu *-iella*).

a. Llamielles, Les.- Prau situáu ente les fasteres de *La Correoria* y *La Casorra*, en territoriu de la parroquia o collación de *Cocañín*.

Una cita medieval onde apaec un homotopónimu ye: «...la reguera de la *Lamie-la...*» (SPiv, 87, a. 1460), situáu per Cadavéu.

Onomatopeya *LAP

En castellanu, esiste la voz *lapa* col significáu de ‘telilla o nata que diversos vegetales criptógamos forman en la superficie de algunos líquidos’ (DRAE, s.v. *lapa* III). Asina mesmo, alcuéntense los derivaos *lapacha* (‘charco’), *lapachar* (‘terreno cenagoso o muy húmedo’) y *lapachero* (‘lapachar’). En munchos otros idiomas, tanto indoeuropeos como uraloaltaicos, existen vocablos d’esta mesma familia.

En cuanto a la so etimoloxía, tanto’l diccionariu de la RAE como’l DCECH de Joan Corominas y José A. Pascual postulen el so calter onomatopéyicu, imitativu del ruiu producíu al chapotiar pela basa.

El mesmu aniciu han de tener les voces asturianas que podemos ver darréu.

Léxicu:

llapiar: v. Beber a llingüetazos los animales como, por casu, los perros.

Anque nel valle de Santa Bárbola yá nun se conocen, actualmente, más casos d’esta familia léxica, nel cercanu conceyu de Sobrescobiu (Neira 1989, s.v.), tamién s’atopen recoyíes estes voces:

llapa = «leche con azúcar que se da al *goín* (lechón) cuando no puede mamar».

llapón = «cerdo de corta edad pero mayor que el *goín*».

Nel DALLA estes mesmes voces conséñense asina:

llapa, la: sust. Llamarada, llama [grande y viva que da un fueu]. 2 Llamuerga [qu’hai nun camín, nun prau]. || *De la llapa*, aficionáu a beber.

llapón, -ona, -ón (-ono): ax. Que llapa. 2 Dau a llapar.

Toponimia:

LLAPOSU (deriváu, col sufixu *-osu*).

a. Llapusu, El.- Barriu de la villa de *L’Entregu*, a la oriella izquierda del ríu *Nalón*. Agora dafechamente urbanizáu sólo podemos suponer, motivaos pol calter abondancial del sufixu, que fuere esta una zona abondante en pequeños llamargues por ser de terrenu llano, na vega d’El Nalón.

Podemos observar la metafonía que transforma *-ó-* > *-ú-* por influencia de *-u* final de palabra.

Llatín LIMUS

(basa, llama, llimu)

Léxicu:

llimu, el: sust. Sustancia viscoso q'echen pela natura les femes de vaques y oveyes cuando tán en celu o cuando-yos falta mui poco pa parir.

llimise: v. Soltar el llimu pela natura les femes cuando tán en celu.

Nel DALLA, esta voz apaez con una segunda acepción: Sustancia [pegañoso que se forma nel fondu, nes veres d'un líquidu puerco, parao]. *t. pl. Hai que llimpiar el llavaderu porque tien munchos llimos.*

Toponimia:

Llimanales, Los.- Prau debaxo d'*El Picu*, ente les fasteres de *La Seca* y *La del Agua*.

Pal orixe del topónimu *Llimanes*, que designa una riega que cuerre ente los conceyos asturianos d'*Uviéu* y *Siero*, postula Martín Sevilla un tema célticu *LI-MO, formáu pola raíz indoeuropea *LEI ('verter', 'afluyir', 'gotiar') acompañáu del sufixu -ANIS (Sevilla 1980: 51).

El paecíu ente *Llimanes* y el nuestro topónimu *Llimanales* fainos pensar que puen tener entrambos el mesmu aniciu. Pente medies del sufixu abundancial *-al* indicásemos l'abundancia de corrientes d'agua, anque sólo fueran pequeños manantiales. Esto nun resulta nada inverosímil yá que trátase del sitiu nel qu'escomienza la fastera denominada *La del Agua*, precisamente asina llamada por ser zona onde nacen y cuerren munchos y abundantes regueros y riegos.

Una segunda hipótesis, que se m'ocurre formular pa esti casu, entraría yá nel terrén de la Fitonimia y consistiría en ver, nel topónimu que mos ocupa, una simple alteración d'una primera espresión *Los Llimanales*, onde se fadría referencia a unos llimoneros que pudieron cultivase allí en dalgún tiempu pasáu. El cambiu llingüísticu que se produz nesti casu ye mínimu pues trataríase solamente de l'asimilación de la *o* de la segunda sílaba por parte de la *a* de la tercera. El fechu de que'l terrenu s'afaye nuna zona bastante soleyera, tanto pola orientación como pola altura, podría incidir a favor d'esta hipótesis.

Prerromanu *N-R

(agua)

Existe una raíz hidrónica *NAUR- d'aniciu prerromanu, que pue presentar les variantes *NAR-, *NOR-, *NER.

Fue ampliamente estudiada por José M. González, que la alcontró, nuna primer fase de la so investigación, nun bon númberu de topónimos del norte de la península ibérica, dende Vizcaya a Portugal, toos ellos rellacionaos coles fontes o los ríos. Posteriormente tamién tomó conciencia de la so presencia en munchos países perte-

necientes al dominiu indoeuropéu, lo que lu animó a afirmar en determináu momentu que la raíz ye prellatina pero indoeuropea. Personaxes mitolóxicos griegos como *Nereo*, divinidá marina, fiyu de *Pontos*, el mar, asina como les fíes, les ninfes *Nereides*, reafirmen tovía más a González na so hipótesis (1950a).

Tamién fala d'ella Eligio Rivas, qu'además alcuentra'l tema nuna voz del norte d'África, *naricha-narija*, ('fonte artificial'). Pa esti llingüista gallegu, la base ye preindoeuropea (Rivas 1982: 135-136).

Na parroquia de *Santa Bárbola* afayamos un topónimu con dos variantes, una en singular y otra en plural:

1. Nareos, Los.- Praos pa riba d'*El Colláu Fonderu* y debaxo de *La Campona*, na parte baxa de la fastera de *Los Caleyos*, cerca de la llende con *El Valle les Fuentes*.

2. Naréu, El.- Cada una de les finques del conxuntu de *Los Nareos*, na parte baxa de la fastera de *Los Caleyos*, cerca de la llende cola d'*El Valle les Fuentes*.

El sufixu abundancial *-éu* < -ETUM aplicáu a la base hidronímica *nara* ('fonte', 'riega'), apúrremos un significáu de *sitiu de fontes o de regueros*, que resulta mui apropiáu pa la rodiada del llugar designáu actualmente pol topónimu. A esti respeutu, convién recordar que, bien cerca d'ellí, alcuéntrase la fastera d'*El Valle les Fuentes*, onde'l nome, por sí mesmu, fala claramente de l'abundancia de corrientes d'agua naquella zona.

Esti mesmu topónimu que mos ocupa correspuéndese col qu'apaez nes *Respuestas Generales del Catastro del Marqués de la Ensenada* onde, nel foliu 138v., podemos lleer: «Bernardo González y Francisco González vecinos de la parrochia de San Martín del Rey Aurelio tienen uno de un molar puesto sobre el Arroyo del Nareo de dicha parroquia que muele los seis meses continuos de Ymbierno y es de la citada segunda clase».

Prerromanu *NAVA

(sitiu pantanosu)

En castellanu esiste la voz *lavajo* col significáu de 'charca de agua llovediza que rara vez se seca' (DRAE). N'asturianu dase por perdida, como apellativu, la correspondiente *llavayu* pero, en cambiu, tenémosla ampliamente conservada na toponimia.

Pa Joan Corominas trátase d'una alteración, por influxu de llavar, de *navajo*, forma esta que yá apaez nun antiguu refrán recoyíu nel Diccionario de Autoridades: «Cerco de luna, navajo enxuga; estrella en medio navajo lleno». Pela so parte, *navajo* ye un deriváu diminutivo-despectivu de *nava*, voz d'orixe prerromanu que, ente otros, tuvo'l significáu de 'llugar pantanosu'.

Esta opinión de Corominas ye la mesma que reflexa'l DRAE nes dos voces citaes.

José Manuel González apuntare, pela parte de so, la posibilidá de que, salva-da la influencia de *llavar*, se partiera d'un primitivu **llamayu*, deriváu de *LAMA (González 1959: 159-160).

Otra opinión al respetu fue la de García de Diego, que propunxo l'étimu *LA-VACLUM, variante del ll. LAVACRUM ('bañera, pila de bañu'), pero Corominas acierta al consideralo inaceptable debío a la dificultá d'asumir qu'un llugar pantano-su s'utilizare pa llavar nél o pa bañase (DCECH, s.v.).

En Santa Bárbola nun se conoz, nel léxicu local, como yá queda apuntao, nenguna voz d'esta familia.

Toponimia:

- 1. Campa Llawayu, La.-** Ente *El Picu Palacio* y *El Picu Llabayu*, nel cumal del monte, fastera de *La Cerezal*.
- 2. Campa Llawayu, La.-** En camín que va d'*El Corral de Figenia* a *El Prau Matías*, a la derecha de *Los Enterriegos*, dientro de la costanera derecha del valle de *Muñero*.
- 3. Carba Llawayu, La.-** Monte que s'afaya debaxo d'*El Picu Llawayu*, en *La Cerezal*.
- 4. Carretera Llawayos, La.-** La que va dende'l pueblu d'*El Praón* al de *Llawayos*, ésti na vecina parroquia de *Samartín*.
- 5. Picu Llawayu, El.-** Ente *El Picu l'Aberual* y *El Picu Palaciu*, na cima que separa'l valle de *La Cerezal* y el territoriu de la vecina parroquia de *Blimea*.
- 6. Regueru Rullawayu, El.-** Regueru que baxa pela lladera derecha del valle de *La Cerezal*, na falda d'*El Picu Llawayu*.
- 7. Rullawayu, El.-** Prau situáu debaxo de *Les Nabaliegues*, na costanera derecha del valle de *La Cerezal*. Pasa per ende *El Regueru Rullawayu*.

Nel topónimu n^o 6 d'esti grupu vemos una clara tautoloxía al tenese escaeció'l sentíu de *ru = ríu*.

Na vecina parroquia de *Samartín* hai un pueblu col nome de *Llawayos*.

Célticu *OLCA

(vega)

Léxicu:

güelga, la: sust. Camín que s'abre ente la nieve.

Nel DALLA alcontramos tamién la forma *buelga*. Tanto nuna como na otra observamos cómo'l diptongu continuador de la *õ* sal reforzáu con un elementu velar nel primer casu y llabial nel segundu, que se son quien a mantener cuando se desplaza l'acentu por incrementación debida a sufixu, como veremos llueu nel casu del topónimu *Bolguera* (GHLA: 87).

En Santa Bárbola solamente se mantien n'actualidá esta acepción de la voz (si nun tenenos en cuenta'l significáu referíu a la 'llucha de los obreros consistente

en nun dir al trabayu' onde *güelga* ye una adaptación del equivalente castellanu *huelga*, con distintu aniciu etimolóxicu). Nel DALLA alcontramos *buelga*: *sust.* Camín [que se fai pente la nieve, pente la yerba]. 2 Sitiú [enllamargáu y malu]. 3 Terrenu [malo de trabayar]. 4 Rastru, seña [que dexa daqué o daquién en suelu]. 5 Canal [de mar pente una sablera]. 6 Rastru [que se fai con paya pa marcar el camín dende la ilesia hasta la casa del mozu y de la moza que se van casar]. || *Echar la buelga*, facer [un camín pente la nieve, pente la yerba].

L'étimu d'esta palabra, nes dos variantes, *güelga*, *buelga*, afáyase nel galu *OLCA ('campu fecundu'), según opinión compartida por José Manuel González (1959: 156-157), García Arias (1977: 109) y, en parte, por Joan Corominas, que considera, non obstante, que son igual de verosímiles pa étimu d'esta voz tanto'l celtibéricu *OLGA, variante del galu *OLCA acabante citase, como una etimoloxía popular que rellacionara'l nome d'esti campu fértil col verbu *holgar* ('alegrase'), del ll. ser. FOLLICARE ('jadear, resollar', 'ser holgado'), y pa ello aduz, el romanista catalán, el casu del llatín LAETUS, que significa 'alegre' y tamién 'fértil' (DCECH, s.v. *holgar*). De toes formes, l'inconveniente d'esta última hipótesis ye que'l castellanu *holgar*, n'asturianu dizse *folgar*, y polo tanto la voz que mos ocupa tendría que conservar la F- y ser *fuelga*, como mui bien supo adelantar González na so obra sobre la toponimia de Valduno (o.c.l.c.).

El significáu de *camín ente la nieve* que tien el vocablu nun paez difícil entendelu partiendo del de *terrenu húmedo* y *fangoso* (DGLA) si tenemos en cuenta que la nieve, al ser pisao de manera continuada durante dalgún tiempu, ponse blando, y al mecese coles partícules de tierra que dexa'l calzáu conviértese nuna pasta mui asemeyao a la llama.

Toponimia:

1. Bolguera, La.- Debaxo del pueblu de *La Casa Cima* y cerca d'*El Collaín*, na fastera de *La del Agua*.

El sufixu colectivu *-era* qu'aquí alcontramos, induzmos a pensar nel antiguu caráuter axetivu qu'hubo de poseer esti nome, probablemente aplicáu a un sustantivu *tierra, zona* o similar. Asina, **La (zona) bolguera* llevaría esti nome, quiciabes por ser terrenu húmedo o fangoso.

Dalgunes cites medievales asturianas onde apaec *buelga* y la so antecesora adiptongada *olga*: «per illa olga» (SVO, 151, a.1080; y 466, a.1170/ DCO, 381, a.1132); «affronta enna olga que compraron...» (SPI, 369, a.1309); «la *buelga*» (SPIV, 50, a.1453).

Llatín PUTEUS, -I

(pozu)

Léxicu:

puzu, el: *sust.* 1. Foyu que se fai nel suelu afondando hasta atopar vena d'agua. 2. Foyu profundu anque tea secu. 3 Sitiú onde los ríos tienen mayor profundidá. 4 Pequeñu foyu con agua pa beber el ganáu.

poza, la: sust. Foyu de pequeñu tamañu pa plantar árboles o postes como los de la lluz o los emplegaos pa cerrar les finques. 2 Puntu del *puzu* del ríu onde ye mayor la profundidá.

empozar: v. Formar poza o *puzu* el terrenu.

empozáu, -á, -ao: 1. pp. d' *empozar*. 2. Que s'alcuentra nun *puzu*, nuna poza o nuna depresión del terrenu.

Toponimia:

Al tar falando aquí de la hidrotoponimia, vamos a poner darréu únicamente los topónimos pertinentes, dexando aquellos derivados de *puzu* que nun tengan rrellación semántica col agua.

PUZU (forma metafonizada de *pozu*)

1. Molín del Puzu la Olla, El.- Antiguu molín, del que sólo queden dalgunas piedras, que s'afayaba al llau d' *El Puzu la Olla*, na parte fondera de la fastera de *Perabeles*.

2. Prau Puzu, El.- Encima de *Los Yanones*, cerca de *La Llomba la Verde*, na parte cimera de la fastera de *La Cerezal*.

3. Puzu Bartuelo, El.- Bebederu formáu por un pequeñu fontán, al llau de la carretera, en *La Payega l'Edráu*.

El nome d'esti pozu provién del fechu de que nesi llugar, nos años venti del sieglu XX, mató accidentalmente d'un cornazu un güe al so amu, Bartuelo, mientras taba al so pie esperando a que'l güe bebiera como de costume.

4. Puzu Gorgunciu, El.- Antiguu pozu qu'había debaxo de *La Nespral*, ente les fasteres de *La Cerezal* y *La Cruz*.

5. Puzu la Llera, El.- N' *El Ríu*, el que s'alcuentra en *La Llera*, ente les fasteres de *La del Agua* y *Veró*.

6. Puzu la Olla, El.- En *El Ríu*, ente *El Prau Llosetu*, de la fastera de *Perabeles*, y *Les Sayetes*, de *Co la Ilesia*.

7. Puzu les Muyeres, El.- Pozu pequeñu que s'atopa n' *El Ríu*, ente *El Puente Solavega* y *El Puente la Teyera*, na llende que divide les fasteres de *La del Agua* y *El Valle les Fuentes*. Yera onde se bañaben les muyeres y los rapacinos, quedando'l cercanu *Pozón de la Llera* pa la demás xente.

8. Puzu Sabino, El.- N' *El Ríu*, dientro la fastera de *La Cruz*, ente El Molín de la Estaca y el llavaderu, enfrente de l'antigua casa de *Sabino*.

9. Puzu Tous, El.- Pequeñu pozu n' *El Ríu*, al llau d' *El Prau Urdial*, ente les fasteres de *Perabeles*, *El Rezaleru*, na oriella izquierda y *La Robellá*, na de la derecha.

10. Puzu'l Molinón, El.- N' *El Ríu*, onde s'afaya la presa que tornaba l'agua que diba a *El Molín de Salvadora*, ente les fasteres de *Perabeles* y *La Robellá*.

11. Puzu'l Molín de Riba, El.- El qu'hai n' *El Ríu*, pa baxo d' *El Puente'l Molín de Riba*, ente les fasteres d' *El Rezaleru* y *La Robellá*.

12. Puzu'l Trabancu, El.- El que forma *El Ríu* debaxo del trabancu d'onde entamaba la presa que llevaba l'agua pa mover *El Molín de la Estaca*, zona de *La Potoxa*.

POZÓN (deriváu aumentativu de *puzu*, col sufixu *-ón*).

1. Pozón, El (~ El Pozón de la Llera).- El nome que recibe *El Puzu la Llera* ente la xente de les fasteres de *La del Agua y Veró*.

Podemos observar aquí, nesti topónimu, que'l cierre metafonéticu de la forma *puzu* desapaez nel deriváu *pozón*. Ello ye debíu a que la metafonía vien causada pola *-u* final del vocablu, que solo s'alcuentra presente nel singular *puzu*. Ye polo mesmo polo que tampoco se da esti fenómenu nel plural, *pozos*.

Prerromanu *REKU, *REKA

(cursu d'agua)

Nel valle de Santa Bárbola, existe un ricu conxuntu de voces pal campu semánticu referíu a les corrientes d'agua, toes elles, a escepción de *río*, pertenecientes a la familia de *riegu* y *riega*.

Estes palabres, que tamién apaecen en gallegu (Rivas 1982: 137), provienen, según Corominas, d'una base prerromana *REKU, probablemente mecida col tipu célticu *RICA, *riegu* (DCECH, s.v. *regar*).

Léxicu:

riega, la: sust. Corriente continua d'agua de curtiu trayectu, afluente d'otra mayor. En cuanto a caudal, ocupa, de mayor a menor, el tercer llugar depués de *río* y de *regueru* y antes de *reguera*.

riegu, el: sust. 1. Calce per onde cuerre l'agua destinao a regar. 2. L'agua que va per esi calce. 3. Abertura que se fai na tierra col llabiegu o la fesoría.

regueru, el: sust. Corriente continua d'agua de curtiu trayectu, afluente d'otra mayor, polo xeneral un ríu. En cuanto a caudal, de mayor a menor, ocupa'l segundu llugar, inmediatamente a continuación de *río*.

reguera, la: sust. Corriente continua d'agua de curtiu trayectu, afluente d'otra mayor. En cuanto caudal ocupa, de mayor a menor, el quartu llugar inmediatamente depués de *riega*. Puen considerarse característiques de la *reguera* el tener el so nacimientu en dalgún manantial de la costanera d'una montaña y el fechu de ser utilizada pa regar les tierres o lloses. (Cfr. González (1959: 203) pa la diferencia ente *regueru* y *reguera*, na parroquia o collación regueriana de *Valdunu*).

regatu, el: sust. Pequeñu calce que se forma nos caminos o nes finques per onde cuerre l'agua, xeneralmente de manera ocasional, cuando llueve.

regata, la: sust. *regatu*.

Toponimia:

RIEGA

1. Fuente la Riega'l Turnu, La.- La que sal nel barriu perabeliegu de *Les Caecima*, al llau de la riega de la que garra'l nome.

2. Pantarriegues, El.- Praos na fastera del valle de *La Cerezal*.

3. Prau la Riega, El.- Prau a la oriella izquierda de *La Riega'l Turnu*, pa baxo de *La Caya*, en *Perabeles*.

4. Prau la Riega, El (~ El Prau Riega).- Nel valle de *La Cerezal*, per onde pasa l'agua de *La Fuente les Cases de Baxo*.

5. Riega'l Truncu, La.- La riega y los castañeos per donde cuerre, na costanera derecha de la fastera de *La Potoxa*.

6. Riega'l Turnu, La.- La que pasa pelos barrios perabeliegos de *Les Caecima* y *La Caya*.

7. Riega'l Valle les Fuentes, La.- La que baxa a lo largo del valle del que toma'l nome.

8. Riega, La.- Barriu del pueblo d'*El Bericiusu*, a la oriella la carretera, nel valle de *La Cerezal*.

El topónimu nº 2 d'esti grupu tien que s'entender como una deformación de **Pente les Riegues*, onde *pente* ye la contracción de les preposiciones *per* y *ente*. El cambiu de timbre vocálicu que transforma *pente* en *pante* vien causáu pola debilidad de les vocales átones en sílaba trabada por consonante, fenómenu normal n'asturianu (García Arias 1988: 44; GHILA 3.2.7a). Per otra parte, l'apaición del artículu nesti topónimu demuestra que se tien perdíu, na fala hodierna del valle, el sentíu apellativu orixinariu.

RIEGU

1. Enterriegos, Los.- Tres praos (*Lo de Xuacu*, *Lo del Moreno* y *Lo de Lin*), na costanera derecha del valle de *Muñero*.

2. Fuente los Enterriegos, La.- La que sal no cimero del prau de *Los Enterriegos de Lin*.

3. Santarriegos, Los.- Lo mesmo que *Los Enterriegos*.

4. Valle'l Riegu, La.- Al llau d'*El Regueru*, dientro del pueblu de *Los Caleyos*.

5. Vallín de los Enterriegos, El.- El pequeñu valle que naz nos praos de *Los Enterriegos*.

Na fala llocal actual, la voz *riegu*, na so acepción de 'corriente d'agua', designa únicamente la que discurre pela pequeña canal destinada a regar una finca. N'épocas pretéritas, ensin embargu, paez que designó corrientes mayores, de la mesma entidá que les qu'agora se denominen col femeninu *riega*. Na documentación medieval del dominiu llingüísticu asturleonés son muncho más abundantes les formes masculines como «recum», «reco», «requo», «rego», que les correspondientes femenines (Llamazares Sanjuán 1993: 115-118). Tamién abonda la dip-tongada «riego». Veamos, como exemplificación, una cita d'un documentu de Santoña del sieglu X: «illa canal cum sua serna de riego ad riego» (a. 927 Santoña. Orígenes, §26.2, 146).

Nel topónimu *Los Enterriegos* observamos la presencia del artículu, indicador de la pérdida de sentíu de la primera expresión **Ente los Riegos*, cola preposición *ente*, enllaz yá documentáu n'época medieval y surdiu del cruce ente *ante* y *entre* según el paecer de García Arias (1988: 60; GHILA: §3.1.1.3; §3.3.8.1).

La variante *Santarriegos* ye productu del debilitamientu yá apuntáu de les vocales átones en sílaba trabada por nasal, sumao ello a la probable analoxía exercida pola palabra *santu*, *santa*.

Nel topónimu n^o 4 alcontramos el sustantivu *valle* con xéneru femeninu etimolóxicu: *la valle*. Sicasi, como apellativu, n'actualidá sólo apaez esti sustantivu en masculinu.

REGUCU (deriváu de *riegu* col sufixu despectivu *-ucu*).

1. Campa'l Recuscáu, La.- Ente los pueblos de *La Robellá* y *Veró*, na zona d'*El Recuscáu*.

2. Recuscáu, El.- Prau nel vallín que divide les fasteres de los pueblos de *La Robellá* y *Veró*.

Esti topónimu, *El Recuscáu*, afáyase nun pequeño valle, per onde cuerre un reguericu afluente pela derecha del ríu principal de la parroquia. Esti valle vien a ser la llende ente les fasteres de los pueblos de *Veró* y *La Robellá*, aunque'l conxuntu de praos y tierres que s'alcuentren nelli pertenecen na so totalidá a vecinos de *La Robellá*. Per otra parte, les cases d'esti pueblu afáyense a cierta distancia del valle que mos ocupa, quiciabes algo más de 1 km en llinia recta.

La interpretación llingüística que se m'antoxa mas verosímil ye la de consideralu como'l resultáu d'una tresformación a partir d'una antigua expresión **El Regucu d'es Cau*, esto ye *el reguerín del cabu*, entendiendo *cabu* como l'estremu del terrenu perteneciente al pueblu de *La Rebollá*.

El diminutivo-despectivu *regucu* pasaría, nun primer momentu a **reucu* por pérdida de *-g-* intervocálica (García Arias 1988: 101 y ss.) y posteriormente reduciríase a *recu* por posición proclítica.

La partícula *es*, qu'aquí realiza función d'artículo, ha de provenir del IPSE llatinu, fechu que nun debe estrañar si tenemos en cuenta otros topónimos asturianos como *Samuño* < IPSA (VILLA DE) MUNNO o *Salime* < IPSA LIMINE, asina como delles espresiones de la fala de determinaos llugares (García Arias 1988: 164-165).

En cuanto a *cau*, provién del llatín CAPUT y ye voz xeneral del asturianu (*cabu ~ cau*), siendo una de les sos acepciones la de «parte per onde entama o acaba un sitiu» (DALLA, s.v.).

REGATA (deriváu col sufixu *-atu*, *-ata*).

1. Regata, La.- Prau situáu na parte baxa de la fastera del pueblu de *Veró*.

REGATINA (diminutivu de *regata*, con sufixu *-ina*).

1. Regatina, La.- Prau que s'alcuentra debaxo de *La Llosa Veró*, cerca del pueblu de referencia.

REGATU (deriváu col sufixu *-atu*, d'aniciu celta).

1. Fuente'l Prau'l Ratu, La.- La que sal n'*El Prau'l Ratu*, dientro del valle de *La Cerezal*.

2. Prau Regatu, El.- Na fastera de *Veró*.

3. Prau'l Ratu, El.- Al llau d'*El Molín del Canteru*, en *La Cerezal*. Pasa un reguerín, y l'agua de so valía pa mover el molín.

4. Xerra'l Regáu, La.- Prau de terrenu pedrero, y el pedazu de monte de la rodiada, na costanera derecha del valle de *Muñero*.

Los topónimos 1 y 3, aunque tienen como referencia un zoónimo (*ratu* ye'l nome que xunto con *ratón* designa na fala local delles especies de pequeños royedores), figuren nesti estudiu d'hidrotopónimos porque queremos almitir la posibilidá de qu'esa forma *ratu* seya una síncopa de *regatu*, teniendo en cuenta que pel prau de referencia discurre, efectivamente, un pequeñu regueru.

El terrenu de referencia del topónimu n^o 4 nun favorez la interpretación arreyada a un llugar regáu pa meyorar la producción del cultivu, por ser bastante pendiente y con muncha roca. Amás, el reguericu que cuerre per ende ye de caudal perescasu. Precisamente, esta última circunstancia ye la que me fai pensar que mos alcontramos delante d'una antigua expresión **La Xerra'l Regatu*, na que l'elementu *regatu* perdió la *-t-* intervocálica por efectiu de la elocución rápida y descuidada. Nesi sen, hai que señalar, pa que nun resulte tan estrañu'l fenómenu, que la pronunciación actual del topónimu, en boca de dalgunos informantes conocedores del terrén, resulta en *La Xa'l Regáu*, onde tamién *xerra* pierde la consonante vibrante múltiple, aunque nesti casu debemos reconocer l'efectu disimilador que pudo haber ende pola presencia cercana d'otra consonante igual a la perdida.

REGUERA (deriváu de *riega-riegu* con sufixu *-era*, d'orixe llatín).

1. Reguera la Casa Cima, La.- La qu'anicia en *La Fuente Mateo*, en pueblu de *La Casa Cima*, ente les fasteres de *Los Caleyos* y *La del Agua*.

2. Reguera la Pieza, La.- La que naz n'*El Rebullu Cañu* y cruza'l pueblu de *Perabeles* pel barriu de *La Corrá*.

3. Reguera les Caecima, La.- El nome col que se conoz *La Reguera la Pieza* na so parte alta, al pasar pel barriu perabeliegu de *Les Caecima*.

4. Reguera les Llimaces, La.- Lo mesmo qu'*El Regueru los Llimaces*, dientro la fastera de *La Seca*.

5. Reguera'l Rioscura, La.- La que cuerre ente *El Quintu* y *La Gallega*, na fastera de *La Cerezal*. Tamién, el castañéu del pequeñu valle que forma.

6. Reguera'l Rioteya, La.- Prau situáu encima de *Les Vegues*, na parte alta de la fastera de *La Cerezal*.

Yá tengo señalao arriba, nel apartáu de léxicu, la definición de *reguera* na fala barboliega. Veamos agora aquí unes cites medievales pa comprobar l'antigüedá de la voz: «per termino de illa rekaria» (SVO, a.1084, 166) / «desde la penna de posa falles atala Reguera dela vega» (Fontes I, a. 1271, 100).

Los topónimos 5 y 6 amuesen que la voz *río* tenía na fala local antigua un significáu de más ampliu campu que na actualidá, onde únicamente s'aplica a la corriente d'agua principal del valle, asina como a otres d'asemeyada o mayor entidá pertenecientes a otros llugares. Debío a eso, quedaron fixaes, tanto *Rioteya* ('el ríu de la teya') como *Rioscura* ('el ríu de la zona oscura') como formes esclusi-

vamente toponímiques, y por ello se fexo necesaria la presencia nel topónimu del apellativu *reguera* col mesmu significáu que tenía, antes, ‘*rúu*’. Son, poro, tautoloxíes.

Sicasí, nesti sen, hai que señalar que non en toes partes se tien perdíu esti significáu d’ampliu espectru del sustantivu *rúu*, pues, ensin necesidá d’alloñase muncho nesti espaciu, na cercana parroquia o collación de *Cocañín*, perteneciente, al igual que la de Santa Bárbola, al conceyu de *Samartín del Rei Aurelio*, tuvi la ocasión d’oyer personalmente esti vocablu aplicáu como apellativu a lo mesmo qu’aquí en *Santa Bárbola* se conoz como *regueru*.

REGUERINA (diminutivu de *reguera* col sufixu *-ina*).

1. **Fuente la Reguerina, La.**- En *La Reguerina*, dientro del valle de *La Cerezal*.
2. **Reguerina’l Colláu, La.**- La qu’anicia en *La Fuente’l Colláu* y baxa ente *Les Dieces* y *La Lloseta*, fastera d’*El Recerezal*.
3. **Reguerina, La.**- El terrenu ente *La Fócara* y *Los Pedrazos*, na costanera derecha del valle de *La Cerezal*.

REGUERU (deriváu col sufixu *-eru* < -ARIUM).

1. **Ente los Regueros.**- Debaxo d’*El Pandu les Cruces*, nel sitiu onde se xunten los regueros.
2. **Eru’l Regueru, L’.**- N’*El Vallín del Cuscáu*, ente les fasteres de *La Robellá* y *Veró*.
3. **Prau Regueru, El.**- Na costanera derecha del valle de *Muñero*, per onde baxa’l *regueru* que naz en *La Fuente’l Vasu*.
4. **Prau Regueru, El.**- Na fastera d’*El Recerezal*, a la derecha de *El Regueru’l Recerezal*.
5. **Prau Regueru, El.**- Debaxo del pueblu de *Veró*.
6. **Regueru Baxo, El.**- El que baxa per *El Vallín del Cuscáu*, a la izquierda de *Veró*, visto de frente.
7. **Regueru Berixel, El (~ El Regueru Merichel).**- El nome que recibe *El Regueru Robleo* al pasar per *El Berixel*, na fastera de *La Cruz*. Tamién se pue oyer a alguién llama-y *El Regueru Merichel*.
8. **Regueru Castiellu, El.**- El que baxa dende *Les Abareres* hasta’l pueblu d’El Batán.

El nome de referencia d’esti regueru ye la formación montañosa que se lleva al so llau, que remata per riba nuna especie de llanu, lo que fai que muestre la semeyanza de castiellu o d’almena de castiellu.

9. **Regueru de la Fuente la Faya, El.**- El que pasa pel prau del que garra’l nome, formando’l pequeñu valle que se ve ente *El Xerru Melones* y *El Cantu*, na fastera de *Los Caleyos*.
10. **Regueru de La Polaúra, El.**- El qu’entama en *La Fuente la Polaúra* pa baxar depués pela fastera de *La del Agua*.
11. **Regueru del Corralón, El.**- El nome que recibe *El Regueru’l Recerezal*, na so parte baxa, hasta que desemboca n’*El Ríu*, en pueblu d’*El Molín*.

12. Regueru la Cerezal, El.- El que cuerre a lo llargo del valle de *La Cerezal*; ye afluente, pela derecha, d'*El Río*.

13. Regueru la Granxa, El.- El nome que recibe'l qu'escomencipia en *La Fuente la Seca*, al so pasu per *La Granxa*, na fastera de *La del Agua*.

14. Regueru la Pará, El.- Na fastera de *Los Caleyos*, el que pasa pel prau de *La Pará*, polo que también se-y llama *El Regueru'l Prau Pará*.

15. Regueru la Rotura, El.- El que pasa per *La Rotura*, na fastera de *La Cruz*.

16. Regueru la Teya Marcos, El.- El que cuerre per *La Teya Marcos*, n'*El Valle les Fuentes*.

17. Regueru les Casuques, El.- El nome que recibe *El Regueru Veró* na so parte baxa al pasar pela finca de *Les Casuques*.

18. Regueru les Galleres, El.- Otru nome d'*El Regueru Veró*, especialmente cuando pasa per *Les Galleres*.

19. Regueru les Llamargues, El.- El nome que recibe *El Rullamosa* nel so entamu, que tien llugar en *Les Llamargues*, dientro de la zona de *Los Caleyos*.

20. Regueru les Vallines, El.- El que pasa per *Les Vallines*, na fastera de *La Cerezal*.

21. Regueru los Castellinos, El.- El que baxa a la derecha d'*El Regueru Castiellu*, na costanera derecha de la fastera de *Co la llesia*.

Nesti topónimu, la referencia *castellinos* hai que la situar nel contextu del *castiellu* del topónimu n^o 8. Aquí, nesti casu, les formaciones oronímiques que destaquen, anque tamién tienen forma de *castiellu*, son de menor tamañu, y esa ye la causa de qu'apaezan en diminutivu.

Ye d'observar, como nota estrictamente llingüística, la non diptongación en posición átona de la vocal *e* del antiguu sufixu -ĒLLUM.

22. Regueru los Conforcales, El.- Naz en *La Bornaona* y axúntase con *El Regueru'l Pontón* pela derecha, na parte alta de la fastera d'*El Recerezal*.

23. Regueru los Llimaces, El.- El primer nombre que recibe'l qu'entama en *La Fuente la Seca*. Depués, mas abaxo, será sucesivamente *El Regueru la Granxa* y *El Ruxerra*.

24. Regueru Pandu Medio, El.- El nome que recibe *El Rullamosa* na so zona media, al pasar pel sitiu d'onde garrra'l nome, fastera de *Los Caleyos*.

25. Regueru Robleo, El.- El que fai de llende ente les parroquies de *Santa Bárbara* y *Samartín* pela fastera d'*El Praón*.

26. Regueru Rullavayu, El.- El que baxa pela zona d'*El Rullavayu*, na costanera derecha del valle de *La Cerezal*.

Tenemos aquí una tautoloxía yá que *ru* ye forma reducida, por posición proclítica y velocidá o relaxación na elocución, de *rú* < ll. RIVUS (García Arias 1977: 99).

27. Regueru Sereal, El.- El que pasa per *La Sereal*, na parte alta del valle de *La Cerezal*.

28. Regueru Solallosa, El.- Un cachu de terrenu, debaxo d'*El Prau Socasa*, en pueblu d'*El Praón*.

29. Regueru Veró, El.- El que baxa a la izquierda, según cuerre l'agua, del pueblu de *Veró*.

30. Regueru'l Batán, El.- *El Regueru Castiellu*, al pasar pel pueblu d'*El Batán*.

- 31. Regueru'l Campurru, El.**- El que pasa pel sitiu d'*El Campurru*, nel valle de *La Cerezal*.
- 32. Regueru'l Mayáu Nuevu, El.**- El nome que recibe'l d'*El Valle les Fuentes* cuando pasa per *El Mayáu Nuevu*.
- 33. Regueru'l Pindal, El.**- El nome que recibe *El Regueru'l Robelláu* al pasar per *Los Pindales*, na fastera de *Los Caleyos*.
- 34. Regueru'l Pontón, El.**- El más céntricu de los que baxen pela parte cimera de la fastera d'*El Recerezal*.
- 35. Regueru'l Praiquín, El.**- El mesmu *Regueru la Granxa* cuando pasa per *El Praiquín*, ente les fasteres de *Los Caleyos-La del Agua*.
- 36. Regueru'l Prau Peña, El.**- El que pasa pel prau del que garra'l nome, na costanera derecha de la fastera *Los Caleyos*.
- 37. Regueru'l Prau Solallosa, El.**- El que pasa pel prau del que garra'l nome y s'axunta con *El Regueru'l Pindal* pela izquierda, na fastera de *Los Caleyos*.
- 38. Regueru'l Rebuscu, El.**- El nome col que se conoz *El Regueru'l Valle les Fuentes* nel so tramu mediu.

La denominación d'esti *regueru* ye'l nome que recibe l'acción de rebuscar, nuna última pasada, les frutes (castañes y ablanes fundamentalmente) que tovia puen quedar medio escondies en baxo, dempués de pasaos los díes mas intensos de recoyida de les mesmes.

- 9. Regueru'l Recerezal, El.**- El que pasa pel pueblu d'*El Recerezal*.

Topónimu tautolóxicu, al ser *recerezal* forma na qu'intervién *re*, proveniente, bien del llatín RIVUS ('rú'), o bien del prerromanu *REKU (regueru) (García Arias 1977: 99; Llamazares Sanjuán 1993: 120 y ss.).

- 40. Regueru'l Rezaleru, El.**- El que fai de llende ente les fasteres d'*El Rezaleru* y *La del Agua*, pasando al llau de la fuente del pueblu d'*El Rezaleru*.

Nesti casu, pesie a que la primer sílaba del referente (*re-*) puea inducir a pensar n'ello, creo que nun hai tautoloxía, yá que'l topónimu ha d'interpretarse como productu d'un orixinariu **La Roza del Eru* > **La Roza l'Eru* > **La Rozaleru* < *El Rezaleru*. (Llaneza 1994, topónimu 89).

- 41. Regueru'l Riosurbia, El.**- Ún que discurre cerca de *La Reguera'l Rioteya*, na parte cimera del valle de *La Cerezal*.

Nueva y clara tautoloxía, onde *riosurbia* hai que lo interpretar como *El Ríu de la Surbia*, con referencia fitonímica.

- 42. Regueru'l Robelláu, El.**- El que pasa pela mata d'*El Robelláu*, na parte alta de la costanera izquierda de la fastera de *Los Caleyos*.

- 43. Regueru, El.**- Ún de los barrios del pueblu de *Los Caleyos*, ente los de *La Xerra* y *El Pueblu*. Pasa per ende un regueru.

- 44. Regueru, El.**- Sitiu ente *El Cantu les Mates* y *Perabeles* per onde pasa *El Regueru'l Recerezal*. Hai una casa.

- 45. Regueru, El.**- Barriu del pueblu d'*El Recerezal*, onde s'afaya'l llavaderu públicu y la fuente.

REGUERÓN (deriváu aumentativu de *regueru*, col sufixu *-ón*).

1. **Cantu Reguerón, El.**- Prau ente *El Pandu Cabu* y *La Teya Marcos*, n' *El Valle les Fuentes*.
2. **Fuente'l Reguerón, La.**- Al llau d' *El Reguerón*, n' *El Valle les Fuentes*.
3. **Reguerón, El.**- El nome que tien *El Regueru del Valle les Fuentes*, na so parte baxa, la de más pingones y per onde cuerre l'agua con más fuercia.

RE (forma apocopada).

La forma *re*, en posición proclítica y formando parte d'un topónimu, pue, xuntamente con *ri*, *ro*, y *ru*, provenir de *ríu* < ll. RIVUS (García Arias 1977: 99) o pue, n' otros casos, xuntamente con *rei*, ser forma proveniente del hidrónimu prerromanu *REKU, como opina Llamazares Sanjuán (1993: 115 y ss.).

1. **Cantu'l Recerezal, El.**- El que separa les fasteres de *Perabeles* y *El Recerezal*, ente *La Casuca* y *Les Dieces*.
2. **Carretera'l Recerezal, La.**- La que va dende los barrios perabeliegos de *Les Caecima* y *La Casuca* hasta'l pueblu d' *El Recerezal*.
3. **Mata'l Rei, La.**- Castañeos que s'alcuentren per onde pasa *El Regueru la Polaúra*, debaxo d' *El Picu l'Encantamientu*, dientro de la fastera de *La del Agua*. Nesti topónimu, pue paecer, a primer vista, que mos alcotremos delante'l nome d'un terrén que en dalgún tiempu pasáu hubo pertenecer o tar rellacionáu más o menos directamente con dalgún monarca. Nun ye raro alcontrar esta referencia «real» n' otros llugares, inclusive ensin salir del propiu conceyu de *Samartín del Rei Aurelio*; en bastantes casos, trátase de finques mui pendientes y d'escasa calidá, polo que tamién podríamos llegar a pensar en designaciones d'evidente caráuter irónicu.

Pero, teniendo en cuenta que, pela mata a la que se refier esti topónimu, pasa un *regueru*, optamos por pensar, como fai Llamazares (1993: 122), que *rei* seya, nestos casos, el resultáu del desarrollu evolutivu del hidrónimu prerromanu *REKU que, evolucionando, pasó de REGI (xenitivu de REGUM) a *rei* por pérdiga de la *-g-*, y confluyó poro col *rei* proveniente del REGIS (xenitivu de REX).

4. **Molín del Recerezal, El.**- Antiguu molín, del que solamente queda'l nome, que s'afayaba en pueblu d' *El Recerezal*, al llau del *regueru* que per ende baxa.
5. **Recerezal, El.**- Pueblu barboliegu, na costanera izquierda del valle principal que forma la parroquia barboliega, ente los de *Perabeles* y *El Cantu les Mates*.
6. **Vallín del Cuscáu, El.**- El que sirve de llende ente les fasteres de *Veró* y de *La Robellá*, anque les finques pertenecen a xente d'esti caberu pueblu.

Nesti casu, la referencia *Cuscáu* ha de provenir de la expresión *Recuscáu*, que nun s'interpreta na so forma **regucu d'es cau* sinon como **re(gueru) (del) Cuscáu*, quedando d'esa manera la forma *cuscáu* como válida pa designar el pequeñu valle.

Ast. RESTINGA*Léxicu:*

Nel fala local de Santa Bárbola nun esiste como apellativu la voz *restinga*. Si-casí, nel DALLA tenémosla col significáu de «Barra [allargada de sable, de peña debaxo l'agua del mar]».

Nel DRAE ta presente *restinga* col significáu de «punta o lengua de arena o piedra debajo del agua y a poca profundidad». Trátase, según esti diccionariu, d'una voz d'etimoloxía incierta.

Joan Corominas tamién admite l'orixe inciertu de la voz y propón, como posible, l' inglés ROCK STRING ('cordón de roques').

Ye palabra qu' aparez documentada la primer vegada a finales del sieglu xv y nel sieglu xvi alcuéntrase una variante *restringa*. Trátase d'una voz común al asturianu, castellanu y portugués, aunque tamién s'alcuentra en catalán.

Nel portugués de Mendes Pinto (siglo xvi) tien el sentíu de 'arrecife'; güei en Brasil estendióse'l significáu a tierra firme: «orla de bosque ou mato nas baixadas, á beira dos arroios ou sangas»; «pequeno e variado bosque que orla um arroio ou sanga»; «terra e vegetação que emerge do rio nas enchentes e inundações» (DCECH, s.v.).

Toponimia:

1. Restinga, La.- Pueblu barboliegu, na oriella izquierda d'*El Río*, situáu ente los de *La Cruz* y *Paniceres*, nuna zona de terrén llano.

Topónimu local que nun s'alcuentra en delgún otru sitiu d'Asturies y que mos recuerda'l pueblu homónimu de la isla canaria del Hierro, onde ocurrieron les extraordinaries erupciones volcániques que fueron noticia durante'l mes d'ochobre de 2011.

Nel llugar barboliegu designáu por esti topónimu, les márxenes del ríu fáense mas anches y llanes, depués de pasar per una zona de rápidos pendientes y saltos d'agua, con apenes orielles llanes a los llaos de la corriente. Por ello, hubo de ser terrén onde se diben depositando los materiales arrastraos pol ríu nes enriaes y inundaciones, al ser una zona onde la fuerza del agua disminuye por facese tamién menor la pendiente del cauce pel que discurre la corriente.

Llatín RIPA, -AE

(oriella)

La forma simple *riba*, emplegada normalmente na Edá Media, desapareció en castellanu modernu, pero non asina na fala del valle barboliegu, onde la podemos alcontrar precedida de preposición: *arriba*, *enriba*, *pa riba* (*Esto ta pa riba y aquello ta pa baxo*), *de riba* (*Unos vienen de riba y otros vienen de baxo*).

Otros descendientes del étimu llatinu que s'empleguen nel léxicu vivo del valle son derivaos formaos col sufixu *-ayu*.

En cuanto a la semántica, tiense producío un claru desplazamientu dende'l sentíu orixinariu llatinu de 'oriella d'un ríu' a los que poseen actualmente los sos derivaos, onde yá nun existe nelguna referencia a les corrientes d'agua.

Léxicu:

ribaya, la: sust. Especie de corte del terrén, casi vertical aunque non de muncha altura, que se suel facer pa que valga de cierru a praos y demás finques. 2 El llombu que se va formando al echar la tierra de la *caldera* cuando se tá faciendo pa cerrar una finca.

ribayu, el: sust. *Ribaya*, especialmente si ye pequeña. 2 Sucu, pequeña protuberancia nun terrén pendiente. *Nun hai atayu ensin ribayu* ye un refrán popular col que s'indica que nun hai ningún atayu, ningún deseáu acurtiamentu d'un determináu llabor, ensin un trabayu añadíu.

ribayusu, -osa, -oso: adx. Dizse del terrenu que tien munches ribayes o que ye pendiente.

arribayar: v. Facer *ribayes* para cerrar finques.

Toponimia:

RIBAYU (variante masculina de *ribaya*)

1. Ribayos, Los.- Praos de terrenu pendiente y sucoso, situaos debaxo d'*El Sucu la Yana*, en *Perabeles*.

RIBAYÓN (deriváu de *ribayu* col sufixu aumentativu *-ón*).

1. Ribayones, Los.- Debaxo de *La Campa*, na fastera de *Los Caleyos*.

2. Ribayón, El.- Prau na parte baxa de la fastera de *La del Agua*.

Llatín RIVUS, -I

(ríu, regueru, corriente d'agua)

Léxicu:

río, el: sust. Corriente continua y natural d'agua, de cierta entidá y con afluentes.

enriá, la: sust. Caudal d'un ríu cuando s'alcuentra considerablemente aumentáu a causa de la lluvia fuerte o del dexelu.

Toponimia:

RÍO

1. Campa'l Yanu'l Ríu, La.- N' *El Yanu'l Ríu*, dientro de la fastera de *La Robellá*.

2. Enterríos Sereales, Los.- El situu onde se xunten dos regueros, pa riba d'*El Molín de Bárbola*, nel valle de *La Cerezal*.

3. Eru'l Río, L'.- El pequeñu valle que baxa a la izquierda del pueblu de *La Robellá*. Ye afluente, pela derecha, d'*El Río*.

4. Eru'l Río, L'.- Finca de la *llosa* del pueblu d'*El Recerezal*, al llau del *regueru*.

5. Fuente los Enterríos Sereales, La.- Nel llugar del que toma'l nome, dientro del valle de *La Cerezal*.

6. Reguera'l Rioscura, La.- La que cuerre ente *El Quintu* y *La Gallega*, dientro de la costanera izquierda del valle de *La Cerezal*. Tamién el castañeu qu'allí hai.

7. Reguera'l Rioteya, La.- Prau situáu encima de *Les Vegues* y debaxo de *La Llomba la Verde*, na parte alta de *La Cerezal*.

8. Regueru'l Riosurbia, El.- Un que cuerre cerca de *La Reguera'l Rioteya*, na parte cimera del valle de *La Cerezal*.

9. Riascura, El.- Variante fonética d'*El Rioscura*, en valle de *La Cerezal*.

10. Río Cerezal, El.- Variante, que coincide col nome oficial, del pueblu d'*El Recerezal*.

Del añu 1748 afayamos un tesxtu onde apaec el nome d'esti pueblu barboliegu: «...vezino del Rio Zerezal» (L.H., f.109).

11. Rioscura, El (~ El Riascura).- Pequeñu valle que s'alcuentra ente *El Quintu* y *La Gallega*, dientro de la costanera izquierda del valle de *La Cerezal*. Hai castañales y cuerre ende un regueru.

L'aparente discordancia morfolóxica que se presenta nesti topónimu débese a que tamos delante d'una expresión reducida proveniente de la plena **El Río de la Oscura*. El primer pasu dende ésta hasta aquélla sería la pérdiga de la preposición, colo que quedaría en **El Río la Oscura*; y el siguiente, la caída del artículu, quedando asina na forma actual *El Rioscura*. Pela so parte, la variante *El Riascura* amuesa na so primer vocal *a* la señal de l'antigua presencia del susodichu artículu.

12. Río l'Agüeria Miera, El.- Nome antiguu del ríu principal del valle de *Santa Bárbola*.

13. Río Muñero, El.- El que cuerre pel valle de *Muñero*, na llende aproximada ente la parroquia de *Santa Bárbola* y el conceyu de *Llangréu*.

Nesti topónimu cabría la interpretación de la so estructura sintáctica como del tipu *sustantivu + axetivu*, pero *Muñero* resulta ser el nome col que se designen unos praos asitiaos na zona del nacimientu del ríu, polo que paez más acertao interpretar el topónimu que mos ocupa como la forma reducida de **El Río de Muñero*, con pérdiga de la preposición *de* tres palabra acabada en vocal.

14. Río, El.- Denomínase asina, por antonomasia, el ríu principal del valle de *Santa Bárbola*.

15. Yanu'l Río, El.- Prau llanu que s'alcuentra cerca de *L'Eru'l Río*, na fastera de *La Robellá*.

Los topónimos n^o 6, 7 y 8 d'esti grupu qu' acabamos d'esponer son clares tautoloxíes, debíes a la constricción del campu significativu de *ríu*, que, de designar prácticamente tou tipu de corrientes continues d'agua, pasó a referise solamente a aquelles que mantenén cierta entidá, debida, sobre too, al caudal.

RU (forma reducida de *ríu*)

1. Regueru Rullavayu, El.- El que baxa pela finca d'*El Rullavayu*, na costanera derecha de *La Cerezal*.

Hai tautoloxía de *regueru* y *ru-*.

2. Ru, El.- Otru nome col que se conoz *El Rullamosa*, na fastera de *Los Caleyos*.

3. Rucu, El.- Prau que s'afaya debaxo de *La Fuente la Llascarina*, ente *La Ca-bornia* y el pueblu de *La Seca l'Agua*.

Aquí, nesti topónimu, tamos delante de la síncopa del deriváu diminutivo-despectivu *riúcu*.

Hai que señalar y recordar nesti puntu que, en munchos llugares yera frecuente n'otres époques dar el nome de *ríu* a cualquier corriente continua d'agua por pequeña que fuera (Rivas 1982: 107). Actualmente, tovía s'alcuentren sitios onde se mantién esta amplitú semántica del vocablu, como ocurre, ensin dir más lloñe, na cercana parroquia de *Cocañín*, nel mesmu conceyu de Samartín del Rei Aurelio.

4. Rullamosa, El.- El *ríu* que se forma al xuntase los regueros de la fastera de *Los Caleyos*.

La forma desarrollada de la que provién esti topónimu hubo de ser, nun principiu **El Ríu de la Llamosa*.

5. Rullavayu, El.- Prau situáu debaxo de *Les Nabaliegues*, na costanera derecha del valle de *La Cerezal*.

La forma plena y orixinaría sería, con toa seguridá: **El Ríu del Llavayu*.

6. Rusculleres, El.- Castañeos na parte fondera d'*El Regueru Veró*.

La correspondiente forma plena y orixinaria sería: **El Ríu de les Galleres*; por ello, pensamos que la primera de les líquides *s* hubo de pertenecer al artículu.

7. Ruxerra, El.- El nome que recibe *El Regueru la Granxa* y la so rodiada cuando pasa pelo fondero de *La Pieza la Fuente*, ente les fasteres de *La del Agua* y *Los Caleyos*.

**El Ríu de la Xerra* ye la supuesta espresión de la que procede esti topónimu.

En toos estos casos que tuvimos viendo, *ru* ye la forma sincopada de *ríu* (García Arias 1977: 99).

8. Campa'l Mayáu Curruscáu, La.- Cerca del picu del mesmu nome y del vallín del *Cuscáu*, na fastera de *La Robellá*.

9. Mayáu Curruscáu, El.- Prau d'*El Vallín del Cuscáu*, ente *La Robellá* y *Veró*.

10. Picu'l Mayáu Curruscáu, El.- Picu na llomba que divide los pequeños valles d'*El Cuscáu* y d'*El Yanu'l Ríu*, na fastera de *La Robellá* cerca de la llende cola de *Veró*.

El *Mayáu Curruscáu* qu'apaez nestos tres últimos topónimos pue tener, al mio mou de ver, dos posibles interpretaciones:

- Una d'elles consiste en suponer una espresión de partida **El Mayaúcu de's Ríu de's Cau*, con artículos derivaos del IPSE llatinu (García Arias 1988: 164-165). La caída esperable de les dos preposiciones *de* tres palabra acabada en vo-

cal xunto col pasu a la forma reducida *ru* de la plena *rúu*, daríamos la hipotética expresión intermedia de **El Mayaúcu's Ru's Cau*, dende la que yá se podría llegar fácilmente a l'actual *El Mayaú Curruscáu* con sólo la pérdiga de la *s* del primer artículu y l'escaezu del sentíu diminutivu-despectivu del sustantivu núcleu del sintagma.

- La otra posibilidá que contemplo nun mantién rellación cola hidronimia, yá que consiste en suponer una primera espresión **El Mayaú del (o «des») Curru de's Cau* ('mayáu del corru del cabu'). Esta hipótesis presenta l'inconveniente de tener que suponer una forma metafonizada **curru* cuando na fala hodierna del valle esta voz tien final en *-o* (*corro*) colo que nun pue dase'l citáu cierre metafonéticu que, como se sabe, exige un final n' *-u*. De toes formes, nun tien porqué pensase como imposible'l fechu de que, sieglos atrás, se pudiera dar esa forma **curru*, si bien ye cierto qu'hasta la fecha nun sabemos que s'alcuentre documentada.

Llatín SICCUS, -A, -UM

(secu, -a, -o)

Léxicu:

seca, la: sust. Seca, periodu llargu de tiempu seco.

secante, el: sust. Papel secante, lo esponxoso y ensin cola que s'emplega pa empapar lo escrito a fin de que nun emborrone.

secañu, el: sust. Sede grande.

secañusu, -osa, -oso: ax. Que carez *secañu*, que tien muncha sede.

secar: v. 1. Facer que desapareza la humidá. 2. Desapaecer la humidá. 3. Quitar con un trapu, con una toalla, el llíquidu o les gotes qu'hai nuna superficie. 4 Zarrar, cicatrizar, una ferida.

secu, -a, -o: ax. 1. Que nun tien humidá. 2. Falto d'agua. Dízse de les fontes, riegues, etc. 3. Tratándose de les plantes, muerto, ensin vida.

Toponimia:

1. Campa la Seca, La.- Ente *La Campa la Mozquita* y *La Campa la Ceceal*, nel cumal que separa los valles de *Santa Bárbola* y *Muñero*. Tamién, modernamente, se conoz con esti nome a la que s'alcuentra delante del prau de *La Seca los Pumarones*.

2. Cuetu la Seca, El.- El que se lleva ente *La Campa la Mozquita* y *La Campa la Encruciyá*, na llende ente los valles de *Santa Bárbola* y *Muñero*.

3. Seca l'Agua, La.- Pueblu barboliegu, na fastera de *La del Agua*.

4. Seca Leo, La.- Prau situáu no cimero d'*El Cuetu Cerezalona*, fastera de *La Seca*.

Leo, hipocóricu, por apócope, de *Leonardo*, yera'l nome d'un pasáu propietariu de la finca.

5. Seca los Pumarones, La.- El prau que s'encuentra debaxo mesmo del de *La Seca Leo*.

Los Pumarones yera'l nomatu d'una familia del valle, antigua propietaria del prau.

6. Seca Migio, La.- Prau que s'encuentra debaxo d'*El Cuetu la Seca* y al llau de *La Seca los Pumarones*.

Migio ye hipocorísticu, por aféresis, de *Remigio*, nome del anterior propietariu.

7. Seca Miguel, La.- Prau que s'afaya al llau del de *La Seca los Pumarones*, fastera de *La Seca*.

Miguel ye'l nome del anterior propietariu.

8. Seca, La.- En sentíu estrictu, son cinco praos, situaos debaxo de los cuetos de *la Seca* y *Cerezalona*. En sentíu ampliu, abarca toa una fastera, que llenda per baxo con *La del Agua*.

9. Vega (la Seca l'Agua), La.- El conxuntu de praos y tierres situáu debaxo de les cases del pueblu de *La Seca l'Agua*.

Destaca nesti caberu grupu, el n^o 3, *La Seca l'Agua* yá comentáu anteriormente. (Vid. LLA 111 (2014): 125).

Llatín TORNUS, -I

(tornu)

En llatín, la voz TORNUS, d'aniciu griegu, significaba 'tornu, aparatu pa torniar'. Un deriváu suyu, el verbu TORNARE, tenía les acepciones de 'torniar, facer a tornu, pulir a tornu, arredondiar' (Blánquez Fraile 1988: s.v.).

Na fala actual de Santa Bárbola, existe'l siguiente conxuntu de voces pertenecientes a esti campu léxicu, subsistiendo nel significáu de toes, de dalguna manera, la idea de 'dar la vuelta':

Léxicu:

entornar: v. Volcar, torcer una cosa escontra un llau o totalmente, de mou que caiga lo que se contién nella.

torna, la: sust. Franxa d'una tierra de llabor, situada nun estremu de la mesma, que s'usa pa que la parexa xuncida de gües puea xirar cuando ta realizando los trabayos d'arar o de llabrar.

turnu, el: sust. Especie de cuña de madera, usada p'axustar o atar algo como, por casu, cuando se coloca la *cibiella* al llabiegu.

tornar: v. Impidir el pasu.

turniazu, el: sust. Golpe dau cola cabeza.

turniar: v. Enfrentase, llevase mal ente sí dos o más persones.

Toponimia:

1. Fuente la Riega'l Turnu, La.- Naz en barriu perabeliegu de *Les Caecima*, al llau de *La Riega'l Turnu*.

2. Riega'l Turnu, La.- La riega que baxa per *Les Caecima* y *La Caya*, barrios de *Perabeles*.

Tanto'l significáu de la voz llocal *torna*, enantes vista, como la equivalente tebergana *turnu*: «parte lateral de una finca, que por encontrarse junto al seto no puede ser arada al mismo tiempo ni en la misma dirección que el resto» (García Arias 1974: 319), paecen querer indicanos que los dos topónimos qu'entramos en Santa Bárbola d'esta familia léxica tienen que s'entender como formando parte del grupu de los arroyos a los trabayos agrícolas. Y asina paez, n'efeuto, lo más probable, yá que *La Riega'l Turnu*, al pasar al llau de dos llores del pueblu de Perabeles, pudo perfectamente tomar el nome del *turnu* que s'afayare precisamente nel llateral de les susodiches tierres de llabranza (masque agora s'emplega en Santa Bárbola la forma femenina *torna* pa designar la franxa, nun ye n'absoluto inverosímil suponer que n'otru tiempu s'emplegara la variante masculina *turnu*, tal como asocede agora en conceyu asturianu de Teberga).

Pero, per otra parte, el *turnu* de referencia tamién pudo ser el nome del sistema de recoyida y desvíu del agua que corría pela riega col fin de emplegalo pa regar les cercanes finques. Na fala de la localidá gallega de Marín, Eligio Rivas recueye les voces *torno* «caño y chorro de fuente», «atajea distribuidora del riego»; *tornar* «dirigir el agua o un animal»; *torna* «hecho de tornar el agua y surco distribuidor» (Rivas 1982: 142). Esti mesmu autor considera hidrotopónimos nomes como *A Torna*, *Os Torniños* y *Os Tornos*. Por eso mos paeció conveniente apurrir tamién esta posibilidá pa estos de *Santa Bárbola*, aunque sigamos pensando que tien mas verosimilitú, en nuestro casu, la hipótesis agrícola.

Llatín vg. *VADIUM, llat. cl. VADUM, -I

Léxicu:

Na fala viva del valle, yá nun se siente voz nenguna d'esta familia léxica. Si-casí, nel añu 1793, nel manuscritu *Libro de la Hermita de Santa Bárbara*, al-contramos la espresión «el prado de la bauga del naredo», onde la palabra «*baú-ga*» paez que tien que s'interpretar como apelativu con hiatu.

Toponimia:

VAYUETU (deriváu de vayu)

Los tres topónimos que tenemos en Santa Bárbola lleven el deriváu diminuti-vo-espeutivu *vayuetu* y son:

- 1. Pandu l'Avayuetu, El.-** Prau con una casa, agora deshabitada, pa riba y cerca d'El Ríu, pa baxo del pueblu de Veró y enfrente del de L'Escobal.
- 2. Corral de Vayuetu, El.-** Pueblu de la parroquia, situáu pa riba d'El Pandu na parte superior de la costanera derecha del valle principal.
- 3. Xerru Vayuetu, El.-** Crestón rocosu situáu encima del pueblu d'El Corral del Vayuetu.

El *vayuetu* que sirve de referencia a estos tres topónimos ha de ser, ensin duda, un pequeñu vau que s'alcuentra n'*El Río*, pocos metros más abaxo d'onde s'afaya'l *pandu*. Esti vau o pasu tovía s'usa actualmente p'atayar ente los pueblos de *L'Escobal* y *Veró*, pero nun sirve, nin sirvió nunca, según les referencies directes que tenemos, pal pasu de vehículos rodaos como los carros, que teníen qu'emplegar otru pasu ubicáu a dalguna distancia d'ellí. Asina, d'esta manera, al servir únicamente pa persones o pa ganáu suelto, entiéndese perfectamente'l sentíu diminutivo-despectivu de la forma derivada *vayuetu* (Llaneza 1996b: 36). Esti vayu sirve de referente a los tres topónimos: *pandu*, *corral* y *xerru*.

Nel casu d'*El Pandu l'Avayuetu* ye curiosa la presencia d'una *a-* protética nel nome *vayuetu* que ye digna de destacar por tratase d'una formación sobre un sustantivu, cuando lo más frecuente n'apaición de esta vocal protética ye sobre los verbos: *cocinar-acocinar*, *contratar-accontratar*, *unir-aunir*.

Veamos unes cites medievales nes qu'apaez la voz *vayu* aunque nun faiga referencia al valle de Santa Bárbara: «...et commo se va al vayo de la Roça» (SPIII, 62, a.1390); «que yo tengo en los Vayos» (SPIII, 190, a.1412); «al vayo que ye en la villa» (SBN, 267, a.1349).

El Corral del Vayuetu, como nome del pueblu barboliegu, alcuéntrase actualmente en francu retrocesu referente al so emplegu, oyéndose casi exclusivamente, nel so llugar, el nombre de *Veró*. En siglos pasaos, sícasi, debía asoceder lo contrario, pues nos llibros de bautismu y defunción de la parroquia, asina como nel *Libro de la Hermita* siempre figura d'aquella forma, con dalgunes variantes como «Corral de Bayueto» (la más antigua nel añu 1761, f.136 del L. H.); «El Corral de Vaietu» (*o.c.*, a.1765, f.139); «El Corral de Vayuetu» (*o.c.*, a.1781, f.159); «El Corral de Baiueto» (*o.c.*, hacia 1790, f.169)...

L'actual nome de *Veró* sólo desplazó dafechamente al antiguu d'*El Corral de Vayuetu* pasaes les primeres décadas del sieglu XX, según testimonios directos de les persones más vieyes del valle.

La voz castellana *vado* «lugar de un río con fondo firme, llano y poco profundo, por donde se puede pasar andando, cabalgando o en algún vehículo» (DRAE 2001) tien claramente el so étimu nel llatín *VADUM* (*idem.*), con conservación de la *-d-* intervocálica. N'asturianu tamién vive como apellativu la forma *vau*, rexistrada nos conceyos de Sobrescobiu y Cabrales (Neira 1989, s.v.; DALLA, s.v.), y que tien el mesmu significáu y, evidentemente, tamién el mesmu aniciu etimolóxicu.

Pero, además, nel idioma astur, alcuéntrase asina mesmo, la forma *vayu*, como variante de *vau* (Sánchez Vicente 1996, s.v.; DGLA, s.v.) y la derivada *vayada* «vau del ríu», recoyida esta n'A Estierna, dentro del conceyu asturianu d'Ibias (Neira 1989, s.v. *vado*; DALLA, s.v.).

Na toponimia asturiana danse con bastante frecuencia les dos variantes, *vau* y *vayu*, con abundantes derivaos.

Si la forma *vau* nun presenta problemes de filiación etimolóxica, en cambi u *vayu* nun paez qu'asoceda lo mesmu. En dalgún de los sos estudios sobre toponimia, tanto José Manuel González (1959: 161-164) como Xosé Lluis García Arias (1977: 300), ponen ciertos reparos a la hora d'almitir *vayu* como procedente del

llatín VADUM y busquen, entóncenes, una posible rellación con *BEDO ('regueru') d'orixe celta, o con *BODE ('fuente') d'aniciu desconocíu. García Arias tamién piensa nel llatín BADIUS ('color castaño claro').

La esplicación, a seques, del resultáu romance *vayu* dende'l llatín VADUM nun ye, evidentemente, fácil. Por eso mesmo, nun resulta estraño que se tengan albergao dalgunes dudes sobre l'orixe de los topónimos que la lleven. Sin embargu, pela mio parte, almitiendo que la epéntesis de la y tenga sío de creación romance, pienso que tamién podemos suponer un étimu llatino-vulgar *VADIUM, variante epentética y sinónima de la forma clásica, y que daría un coherente y totalmente normal resultáu *vayu* que ye, precisamente, el que mos ta ocupando. Disponemos d'exemplos reconocíos de variantes epentétiques en llatín vulgar, como, por casu, *QUASSIARE (cl. *quassare*) > *quexar* o como PANICIUM (cl. *panicum*) > *panizo* (DCECH, s.v.).

Por supuesto, lo anterior nun mos impide almitir que, en determinaos casos qu'aconseye la configuración o historia del llugar, se tenga que reconocer otru étimu diferente. Nel casu que tamos viendo del *Vayuetu* de Santa Bárbara, paez fuera de duda la so asignación al clásicu VADUM o al vulgar *VADIUM.

BAÚGA

Báuques, Les.- Na fastera de *La Cerezal*, unes cases a orielles del regueru del valle de *La Cerezal*, cerca d'*El Molín*.

Paez qu'esti topónimu hai que lu entender dende una primitiva espresión, en singular, **la zona* o *tierra bayuda* ('la zona de los vayos o pasos'), onde'l sustantivu *zona*, o otru sinónimu, perderíase por innecesariu al ser fácil de sobreentender, y onde l'axetivu *bayuda*, pela parte de so, pasaría, durante'l procesu de los primeros cambios, a **baúa* al caer les fricatives intervocálicas -y- y -d-; posteriormente, apaecería con una gutural antihiática, quedando de la manera na qu'actualmente lo conocemos, *baúga*, de la que'l plural *baúgues* ye'l nuestru topónimu.

Otra posibilidá que cabe ye la de que l'étimu seya'l clásicu VADUM, en lugar del susodichu llatinu-vulgar *VADIUM. Asina tendríamos, directamente, en romance, la forma *vaúda*, colo que sólo sería necesario explicar la pérdiga de la -d- intervocálica, antes de dar cuenta de la xénesis de la susodicha antihiática gutural -g-.

En documentación medieval asturiana podemos alcontrar cites onde figura esta voz, aunque nenguna d'elles se correspuende col sitiu barboliegu qu'equí tratamos: «...per illa uaduga» (SVO, 195, a.1096); «illa uauaga» (SVO, 200, a. 1098); «molino de la Vauga» (SPIII, 68, a. 1391); «per illa uaduga» (SVO, 195, a. 1096); «illa uauaga» (SVO 200, a. 1098); «molino de la Vauga» (SPIII, 68, a. 1391).

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA. [2ª ed.]
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1986): *Fonología Española*. Madrid, Gredos. [4ª ed., 7ª reimp.].
- BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín (1988): *Diccionario Latino-Español, Español-Latino*. 3 vols. Barcelona, Ramón Sopena.

- BOBES, Carmen (1956): «Nota sobre Braña», n' *Archivum* VI: 326-329.
- (1962): «La inflexión vocálica», n' *El Dialecto Leonés* de R. Menéndez Pidal. Uviéu, IDEA.
- COLECCIÓN «TOPONIMIA», asoleyada pola Academia de la Llingua Asturiana de magar 1990. [140 números publicaos hasta esta fecha].
- CONCEPCIÓN SUÁREZ, Julio (1992): *Toponimia Lenense. (Origen de algunos nombres en torno al Valle del Huerna.)*. Uviéu, IDEA.
- COROMINAS, Joan (1955): *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*. Barcelona, Curial Edicions Catalanes.
- (1972): *Tópica Hespérica*. 2 vols. Madrid, Gredos.
- (1976): *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, Gredos. [3ª ed.].
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de (1943 [1611]): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Martín de Riquer. Barcelona.
- DAUZAT, Albert (1946): *La Toponymie Française*. París, La Payot.
- DALLA: ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- DCECH: COROMINAS, Joan & José A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid, Gredos.
- DGLA: GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana / La Nueva España.
- DRAE: REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Espasa. [22ª ed.].
- Fiestas del Pote*. Revista de la Sociedad de Festejos de San Bartolomé. Santa Bárbola (1989-): Santa Bárbola (Samartín del Rei Aurelio), Sociedad de Festejos de San Bartolomé.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1974): *El habla de Teberga. Sincronía y diacronía*. *Archivum* XXIV. Uviéu.
- (1977): *Pueblos Asturianos: el porqué de sus nombres*. Salinas, Ayalga.
- (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Universidad d'Uviéu.
- GHLA: GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ, José Manuel (1950a): «El hidrónimo Naura», en BIDEA IX: 3-34.
- (1950b): «Abia, nombre de corrientes fluviales en la Península Ibérica», en *Revista de Letras*: 91-111.
- (1959): *Toponimia de una parroquia asturiana (Santa Eulalia de Valduno)*. Uviéu, IDEA.
- (1964): «Otros ríos asturianos de nombre prerromano», n' *Archivum* XIV: 134-148.
- KRÜGER, F. (1949): «Las Brañas. Contribución a la historia de las construcciones circulares en la zona astur-galaico-portuguesa», en BIDEA VIII: 41-94.
- LLAMAZARES SANJUÁN, Ángel (1993): «*Rey, Reina* y términos conexos en la toponimia leonesa», en LLA 49: 115-29.
- LLANEZA FERNÁNDEZ, Xulio (1991): *Conceyu de Samartín del Rei Aurelio. Parroquia de Santa Bárbola*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Col. «Toponimia» n° 8].
- (1994): «Estudio lingüístico de los topónimos que contienen derivados del latín fons, fontis en el valle asturiano de Santa Bárbola del Rei Aurelio». Memoria d'Investigación (inédita). Universitat de les Illes Balears.
- (1996a): *Conceyu de Samartín del Rei Aurelio. Parroquia de Blimea*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Col. «Toponimia» n° 53].
- (1996b): «De toponimia y de lleyendes», en *Porfolio de la Fiesta'l Pote*. Santa Bárbola (Samartín del Rei Aurelio), sociedad de Festejos de San Bartolomé: 35-7.

- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1962): *El Dialecto Leonés*. Edición de Carmen Bobes, con apéndice y notes. Uviéu, IDEA.
- (1968): *Toponimia Prerrománica Hispana*. Madrid, Gredos. (Reimp.).
- (1982): *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid, Espasa-Calpe. [17ª Edición].
- (1986): *Orígenes del Español. Obras Completas*. T. VIII. Madrid, Espasa Calpe. [10ª ed.].
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1990): *Manual de pronunciación española*. Madrid, CSIC. [24ª edición].
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús (1976): *El Bable. Estructura e Historia*. Salinas (Asturias), Ayalga.
- NEIRA, Jesús & M.ª Rosario PIÑEIRO (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*. Uviéu, IDEA.
- PIEL, Joseph M. (1954): «*Bustum, pascua, veranea, hibernácula* y términos análogos en la toponomástica del NO. hispánico», en BIDEA XXI: 25-49.
- RIVAS QUINTAS, Eligio (1982): *Toponimia de Marín. Verba. Anuario Galego de Filoloxia*. Anexo 18. Universidade de Santiago de Compostela.
- REW: (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag. 3ª edición.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1996): *Diccionariu Asturianu-Castellanu & Castellanu-Asturianu*. Uviéu, Trabe.
- SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín (1980): *Toponimia de Origen Indoeuropeo Prelatino en Asturias*. Uviéu, IDEA.
- WARTBURG, W. von (1921): «Substantifs féminins avec valeur augmentative», en *Butlletí de Dialectologia Catalana* IX: 51-55.

DOCUMENTACIÓN

- CC.: *Comprobazion Delas Delixenzias de Unica Contribuzion De Todo el Conzejo de Langreo*. Manuscrito del año 1761. Archivo de Simancas.
- DCO: GARCÍA LARRAGUETA, Santos (1962): *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA.
- FONTES I: TUERO MORÍS, Monserrat (1994): *Documentación de la Catedral d'Uviéu (Sieglu XIII)*. Uviéu, ALLA. [Col. «Fontes de la Llingua Asturiana» nº 1].
- FONTES II: FERNÁNDEZ MIER, Margarita (1995). *Documentos del Monesteriu de Balmonte (Sieglu XIII)*. Uviéu, ALLA. [Col. «Fontes de la Llingua Asturiana» nº 2].
- L.H.: *Libro de la Hermita de Santa Barbora*. A mou de llibru de fábrica, con notes dende 1678. Manuscritu guardáu na Casa Rectoral de Santa Bárbola.
- Libro del Santuario: Libro del Santuario de la hijuela de Santa Barbara*. A mou de llibru de fábrica con notes dende 1798. Manuscritu guardáu na Casa Rectoral de Santa Bárbola.
- RR.GG.: *Catastro del Marqués de la Ensenada. Respuestas Generales del municipio de Langreo*. Fotocopia del manuscritu del Archivo General de Simancas. (Siglo XVIII). Incluye l'actual conceyu de Samartín del Rei Aurelio.
- SBN: TORRENTE FERNÁNDEZ, Isabel (1982): *El Dominio del Monasterio de San Bartolomé de Nava*. Universidá d'Uviéu, Departamentu d'Historia Medieval.
- SP: FERNÁNDEZ CONDE, F. J; I. TORRENTE FERNÁNDEZ; G. DE LA NOVAL (1978-1990): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes* 4 vols. [I: *Colección Diplomática (996-1325)*; II. *Colección Diplomática (1326-1379)*; III: *Colección Diplomática (1379-1449)*; IV: *Colección Diplomática (1450-1546)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo.
- SVO: FLORIANO LLORENTE, Pedro (1968): *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo. (Años 781-1200)*. Uviéu, IDEA.

**«Cuando examen les abeyes»: Primer testu lliterariu
n'asturianu y la so importancia na historia de la
lliteratura / «Cuando examen les abeyes»: the first
literary text in Asturian and its importance in the History
of the Literature**

JOSÉ MIGUEL LAMALFA DÍAZ
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

RESUME: Una mirada desinhibida a esti romance de «Antón de Marirreguera», consideráu la primer obra documentada de la literatura n'asturianu, presentáu y premiáu en certame poéticu nel añu 1639, daqué orelláu en comparanza con estudios más perfectos de les otres pieces de la obra d'esti autor carreñín del sieglu XVII, que vivió, acordies coles investigaciones más creyibles, ente 1605, añu de la so nacencia, y 1661/1662, año(s) nos que se pierde referencia del escritor y que se supone(n) como la fecha de la so muerte.

Un intentu de valoración d'esti poema pola temática que lu sofita y el personaxe que lu inspira, dende una perspectiva coincidente na lliteratura francesa qu'entama'l so camín nel sieglu IX, con un primer poema, *Buona pulcella fut Eulalia*, dedicáu a la mesma protagonista: Santa Olaya de Mérida.

Pallabres clave: «Cuando examen les abeyes», llingua asturiana, lliteratura, s. XVII, Antón González Reguera, Santa Olaya, Mérida, Uviéu.

ABSTRACT: An uninhibited look at this romance of «Antón de Marirreguera» considered the first documented work of literature in Asturian, presented and awarded in a poetry competition in 1639, somewhat marginalized compared to more detailed studies of the other pieces by this author from Carreño of the 17th century, who lived, according the most credible investigations between 1605, the year of his birth, and 1661/1662, years in which the author's reference is lost and that are believed to be the date of his death.

An attempt to provide a valuation of this poem based on the subject that sustains and inspires the character from a matching perspective in French literature which began its work in the nineth century, with the first poem, *Buona pulcella fut Eulalia*, dedicated to the same protagonist: St. Eulalia of Mérida.

Key words: «Cuando examen les abeyes» ('when the bees make swarm'), Asturian language, Literature, 17th century, Antón González Reguera, St. Eulalia, Mérida, Oviedo.